

**BUDAPEST FŐVÁROS XV. KERÜLETI
ÖNKORMÁNYZAT
POLGÁRMESTER**

Ikt.sz.: 114... 288./2012.

Ktsz.: 16... 21.../2012.

Ülés ideje: 2012. augusztus 29.

Az SZMSZ 38.§ (1) bekezdése alapján:
SÜRGŐSSÉGGEL

ELŐTERJESZTÉS

a XV. kerületi Önkormányzat delegációjának a Kínai Népköztársaságba utazásáról, valamint testvérvárosi megállapodás megkötéséről Linyi Városával

Tisztelt Képviselő-testület!

Budapest Főváros XV. kerület Önkormányzatának Képviselő- testülete a 715/2012(VI.27.) ök. számú határozatával, a 2012. június 27-én megtartott ülésén fogadta el a testvérvárosi kapcsolatok újjáalakítására vonatkozó koncepciót, amely egy hosszú távú folyamat kereteit volt hivatva meghatározni. A koncepció célrendszerében megfogalmazásra kerültek azok a tények is, amelyekre a kerület kínai kapcsolatai épülnek és továbbfejleszthetők: a XV. kerületben jelentős számú polgárból álló kínai kolónia alakult ki, nagyobb számban találhatóak kínai érdekeltségű gazdasági vállalkozások, kínai- magyar iskola működik.

A már meglévő kapcsolatok fejlesztését a koncepció a gazdaság- és településfejlesztést erősítő kapcsolatépítésben jelölte meg. A cél megvalósításának első lépéseként 2012. június 11-én az Önkormányzat Dísztermében a Kínai Népköztársaság Linyi városával szándéknyilatkozat került aláírásra testvérvárosi kapcsolat kialakítása céljából, miután a Képviselő- testület a 521/2012. (VI. 5.) ök. számú határozatában úgy döntött, hogy „támogatja a testvérvárosi kapcsolat kialakítását Linyi város (Kínai Népköztársaság) és Budapest Főváros XV. kerületi Önkormányzat (Magyarország) között.” Ezzel egyidejűleg megadta a felhatalmazást a polgármesternek a szándéknyilatkozat aláírására.

A szándéknyilatkozat aláírását követően, a 723/2012.(VI.27.)ök. számú határozatában a Képviselő- testület „felkérte a polgármestert, hogy készíttesse elő és írja alá Linyi városával a már aláírt szándéknyilatkozat alapján a testvérvárosi együttműködési megállapodást.”, amelynek megvalósítására 2012. szeptember 30-ig terjedő határidőt jelölt meg.

A szándéknyilatkozat aláírása alkalmával Linyi városának népes és magas rangú delegációja látogatott a XV. kerületbe, saját költségén. Ezen látogatás alkalmával a delegáció vezetője, Zhang Shaojun úr meghívta a XV. kerületi Önkormányzat delegációját Linyi városába a szeptember 4-9. között megrendezésre kerülő III. Linyi vásárra és kiállításra. A ChinaCham Hungary Magyar- Kínai Gazdasági Kamara, valamint a Budapest China Mart magyar kiállítók számára is segítséget nyújtott a kiállításon való részvételhez. Az eseményt számos intézmény és szervezet támogatja, amelyek közül kiemelkedik a Kínai Kereskedelmi Minisztérium. A kiállításon részt vesznek ezen említett felek képviselői, lehetőséget biztosítva a többoldalú megbeszélések lefolytatására és a kapcsolatépítésre. Az esemény keretei ünnepélyes alkalmat biztosítanak a testvérvárosi megállapodás aláírására, a kerületben tett látogatás viszonzására, a kerület gazdasági és települést fejlesztő kapcsolatainak kiépítésére a Linyi városában, a kiállításon részt vevő üzletemberekkel és befektetőkkel. A meghívást a kínai fél azóta is fenntartotta és több alkalommal megerősítette. A külföldi és más helyi önkormányzatokkal történő kapcsolattartásról szóló 12/2001. (IV. 28.) ök. számú rendelet 6.§ (2) bekezdése alapján meghozott képviselő-testületi határozattal a kapcsolatfelvételtől döntés született. Mind a hivatkozott rendelet 6.§ (4) bekezdése, mind a 723/201.(VI.27) ök. számú határozat szerint a kapcsolatfelvételre vonatkozó megállapodást a polgármester jogosult aláírni.

A Linyi városával aláírásra váró testvérvárosi megállapodás szövegét az 1. melléklet tartalmazza kínai, angol és magyar nyelven.

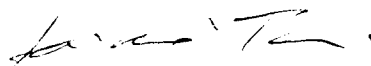
A megállapodás megkötése kapcsán, a kiállításon történő gazdasági és fejlesztési célú kapcsolatépítés céljából, valamint a kerületben rejlő befektetési, területi, gazdasági lehetőségek kihasználása érdekében - figyelembe véve a jövőbeli megvalósuláshoz igénybe vehető támogatásokat és szakmai segítséget - egy 6 főből álló delegáció kiutazását javaslom. A delegáció javasolt tagjai: László Tamás, Bitvai Nándor, dr. Pintér Gábor, Sipos Gábor, Tirts Tamás Attila, Victorné dr. Kovács Judit.

Tirts Tamás Attilának a delegációban való részvételét a magyar-kínai gazdasági és kulturális kapcsolatok terén szerzett, s az Önkormányzat számára hasznosítható gyakorlati tapasztalatai indokolják.

A 2. melléklet tartalmazza az Önkormányzat delegációjának Linyi városába történő kiutazása kapcsán várható költségeit költségnevek és személyek szerinti bontásban, a 3. melléklet pedig a delegáció várható programját.

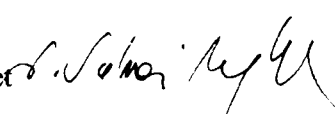
Kérem a Tisztelt Képviselő-testületet az előterjesztés megtárgyalására, a testvérvárosi megállapodás szövegének jóváhagyására és Linyi városában történő aláírására, valamint a Budapest Főváros XV. kerületének Önkormányzatát Linyi városában képviselő delegáció tagjainak elfogadására és a szükséges költségek biztosítására.

Budapest, 2012. augusztus 14.




László Tamás
polgármester

- Mellékletek: 1. Testvérvárosi megállapodás
2. A Kínai Népköztársaságba való kiutazás várható költségei
3. A delegáció tervezett programja

- 1) Témafelelős: Polgármesteri kabinet 
2) Egyeztetésre megküldve: Pénzügyi Iroda, OMIS Iroda

3) Bizottságok:

PJB	SZCSTB	KKESB	TVÉKB
X		X	X

4) Jegyzői láttamozás: 2012. augusztus 21., Aláírás: 

5) Meghívandók:

6) Az előterjesztést kapják:

Határozati javaslat:

A Képviselő-testület úgy dönt, hogy

1. jóváhagyja a Linyi városával kötendő testvérvárosi megállapodás szövegét az 1. melléklet szerinti tartalommal
Határidő: 2012. augusztus 29. (döntésre)
Felelős: polgármester
2. felkéri a polgármestert Linyi városával a testvérvárosi megállapodás aláírására Linyi városában, a Kínai Népköztársaság területén, a 2012. szeptember 4-9. között megrendezésre kerülő III. Linyi vásáron történő részvétel alkalmával
Határidő: 2012. szeptember 9.
Felelős: polgármester
3. biztosítja a polgármester számára a Linyi városába történő ki- és visszautazás, a szeptember 7-12-ig történő Linyi és Peking városában történő tartózkodás, valamint a látogatással járó reprezentációs célú kiadások költségvetési fedezetét.
Határidő: 2012. augusztus 29. (döntésre)
Felelős: polgármester
4. jóváhagyja Budapest Főváros XV. kerület Önkormányzat Linyi városába utazó delegációjának tagjaként Bitvai Nándor alpolgármester, önkormányzati képviselő, személyét és részvételét.
Határidő: 2012. augusztus 29. (döntésre)
Felelős: polgármester
5. biztosítja Bitvai Nándor alpolgármester számára a Linyi városába történő ki- és visszautazás, a szeptember 7-12-ig történő Linyi és Peking városában történő tartózkodás költségvetési fedezetét.
Határidő: 2012. augusztus 29. (döntésre)
Felelős: polgármester
6. jóváhagyja Budapest Főváros XV. kerület Önkormányzat Linyi városába utazó delegációjának tagjaként dr. Pintér Gábor önkormányzati képviselőnek, a Pénzügyi és Jogi Bizottság alelnökének személyét és részvételét.
Határidő: 2012. augusztus 29. (döntésre)
Felelős: polgármester
7. biztosítja dr. Pintér Gábor számára a Linyi városába történő ki- és visszautazás, a szeptember 7-12-ig történő Linyi és Peking városában történő tartózkodás költségvetési fedezetét.
Határidő: 2012. augusztus 29. (döntésre)
Felelős: polgármester
8. a Jegyző erre irányuló engedélye alapján jóváhagyja Budapest Főváros XV. kerület Önkormányzat Linyi városába utazó delegációjának tagjaként Sipos Gábor Településfejlesztési, Értékvédelmi és Főépítész Iroda főépítészének személyét és részvételét.
Határidő: 2012. augusztus 29. (döntésre)

Felelős: polgármester

9. biztosítja Sipos Gábor számára a Linyi városába történő ki- és visszautazás, a szeptember 7-12-ig történő Linyi és Peking városában történő tartózkodás költségvetési fedezetét.

Határidő: 2012. augusztus 29. (döntésre)

Felelős: polgármester

10. jóváhagyja Budapest Főváros XV. kerület Önkormányzat Linyi városába utazó delegációjának tagjaként Tirts Tamás Attila, a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium Wekerle Sándor Alapkezelő egyházi, nemzetiségi és civil társadalmi támogatásokért felelős programigazgatójának személyét és részvételét.

Határidő: 2012. augusztus 29.(döntésre)

Felelős: polgármester

11. biztosítja Tirts Tamás Attila számára a Linyi városába történő ki- és visszautazás, a szeptember 7-12-ig történő Linyi és Peking városában történő tartózkodás költségvetési fedezetét.

Határidő: 2012. augusztus 29.(döntésre)

Felelős: polgármester

12. a Jegyző erre irányuló engedélye alapján jóváhagyja Budapest Főváros XV. kerület Önkormányzat Linyi városába utazó delegációjának tagjaként Victorné dr. Kovács Judit kommunikációs referens személyét és részvételét.

Határidő: 2012. augusztus 29.(döntésre)

Felelős: polgármester

13. biztosítja Victorné dr. Kovács Judit számára a Linyi városába történő ki- és visszautazás, a szeptember 7-12-ig történő Linyi és Peking városában történő tartózkodás költségvetési fedezetét.

Határidő:2012. augusztus 29. (döntésre)

Felelős: polgármester

Az 1. határozati javaslat elfogadásához minősített szavazattöbbség, a 2-13. határozati javaslat elfogadásához egyszerű szavazattöbbség szükséges

[Jogsabályok: a helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV. törvény 1.§ (1) bekezdés c) pontja, 10.§ (1) bekezdés f) pontja, és 15. § (1) bekezdése, valamint a külföldi és más helyi önkormányzatokkal történő kapcsolattartásról szóló 12/2001.(IV.28.) ök. rendelet 4.§ (1) bekezdése, 6.§ (2)-(6) bekezdései, 7.§-a.]

**MEGÁLLAPODÁS TESTVÉRVÁROSI KAPCSOLAT LÉTESÍTÉSÉRŐL
LINYI VÁROS, KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS
BUDAPEST FŐVÁROS XV. KERÜLET ÖNKORMÁNYZATA, MAGYARORSZÁG
KÖZÖTT**

Linyi város, Shandong tartomány, Kínai Népköztársaság és Budapest Főváros XV. kerület Önkormányzata, Magyarország, a kínai-magyar gazdasági kapcsolatok létesítéséről szóló nyilatkozat alapján, a két fél közti együttműködés erősítése és fejlesztése, a kínai és magyar nép közti megértés és barátság fejlődése érdekében testvérvárosi kapcsolat létesítéséről állapodott meg.

A felek megegyeznek, hogy a kölcsönös előnyök alapján együttesen fejlesztik a városaik közti baráti viszonyt, a gazdasági és kereskedelmi kapcsolatokat, aktívan szélesítik az együttműködést a tudomány és technológia, kultúra, sport, egészségügy, oktatás és szakemberek terén.

Jelen szerződés kínai és angol nyelven két példányban készült, mindkét nyelvi változat azonos érvénnyel bír. Jelen szerződés az aláírás napján lép érvénybe.

Jelen szerződés érvényességi ideje 5 év. Amennyiben a lejáratig egyik fél sem mondja fel, a szerződés meghosszabbítható.

Linyi városa
Kínai Népköztársaság
(aláírás)

Budapest Főváros XV. kerület Önkormányzata
Magyarország
(aláírás)

Kelt.....,év.....hó.....nap

A Linyi városával kötendő testvérvárosi megállapodás szövege:

中华人民共和国临沂市和匈牙利布达佩斯第十五区
建立友好城市关系协议书

中华人民共和国临沂市和匈牙利布达佩斯第十五区，根据中匈两国建交（公报）原则，为进一步巩固并发展两市区的友好合作，增进中匈两国人民的了解和友谊，经过友好协商，双方同意建立友好城市关系。

双方同意，在平等互利的基础上，共同促进两市区人民之间的友好交往和经济、贸易往来，积极开展科技、文化、体育、卫生、教育、人才等各个领域的交流与合作。

本协议书用中文和英文两种文字写成，一式两份，两种文本同等作准。本协议书自签字之日起生效。

本协议书有效期为五年。有效期满后，如无一方提出终止可顺延。

中华人民共和国

匈牙利

临沂市

布达佩斯第十五区

(签字)

(签字)

年 月 日于

Agreement between Linyi City, People's Republic of China and the XV. District of Budapest, Hungary on the Establishment of Friendship-City Relationship

Linyi City, Shandong Province, People's Republic of China and the XV. District of Budapest, Hungary, acting in accordance with the Principles of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between People's Republic of China and Hungary, wishing to enhance mutual understanding and friendship between the Chinese and the Hungarian peoples, and consolidate and develop friendly cooperation between the two, have reached an agreement, through friendly consultations, on the establishment of friendship-city relationship.

1. The two sides shall carry out, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, exchanges and cooperation in various forms in the fields of economy, trade, science and technology, culture, education, sports, health, qualified personnel, etc, to promote common prosperity and development.
2. This agreement is done in duplicate in Chinese and English, both texts being equally authentic. It shall come into force from the date of signature.
3. This agreement will be valid for five years. Upon expiration, it may remain in force if neither side terminates it.

Budapest Főváros XV. kerület Önkormányzatának Linyi városába kiutazó delegációjának tervezett költségei

A meghívó fél : Foreign and Overseas Chinese Affairs Office⁴ of Linyi Municipal Government
Cím: Beichengxinqu Tianyuan Business Mansion Room 620, Linyi Shandong, China
Kapcsolattartó: Wang Xue Shen

A Linyi városában történő elszállásolás, az ottani közlekedés és ellátás költségeit a meghívó fél fedezi.

Szállás Linyi városában: Ronghua Hotel
No. 121, Xinhua Road, Linyi

- A KLM légitársaság 2012. szeptember 7-én amszterdami átszállással Pekingbe induló járatára, valamint a 2012. szeptember 12-én Pekingből Budapestre induló járatára a **repülőjegy ára 193.300.- Ft** (oda-vissza út, tartalmazza az adókat és illetékeket is). A 6 fős delegáció számára a repülőjegyek összköltsége: **1.158.000.- Ft**.
- A **vízum igénylésének költsége 12.000.- Ft**, rövid kiállítási határidővel igényelté **16.000.- Ft**. A 6 fős delegáció számára a vízumigénylés várható maximális összköltsége: **96.000.- Ft**.
- A **kínai helyi vasút és gyorsvasút igénybevételének** várható költsége Peking-Linyi és Linyi-Peking vonalon személyenként maximálisan **20.000.- Ft**. A 6 fős delegáció számára a vonatjegy összköltsége: **120.000.- Ft**.
- A **napi díjak** személyenként a két utazási nap esetében, amikor nincs meg az ellátás 2x80, azaz **160 EURO**. A 6 fős delegáció számára a napi díjak összköltsége: **960.- EURO**. Ennek mértékét az 1/2007. (III.12.) számú polgármesteri és jegyzői együttes utasítás módosításáról szóló 3/2008 (VI.23) számú együttes utasítás írja elő.
- A **2012. szeptember 11. éjszaka Pekingben való eltöltésének szállodai költsége** személyenként **10.000.- 20.000.- Ft közé tehető**, ami függ az egyágyas-kétágyas, félpanziós feltételektől, valamint a napi valutaárfolyamtól, amennyiben a foglalás nem közvetlenül történik a közvetítők által biztosított kedvezményektől is. A 6 fős delegáció számára a Pekingben történő szállás egy éjszakára várható maximális összköltsége: **120.000.- Ft**.
- A delegáció által Linyi város vezetésének átadásra kerülő reprezentatív ajándék várható maximális költsége 200.000.- Ft, amit 103.000.- Ft adó terhel, így az **„üzleti ajándék”** várható összköltsége: **303.000.- Ft**.

A 6 fős delegáció testvérvárosi megállapodás megkötése alkalmából Linyi városába történő utazásának várható maximális költsége: 1.689.000.- Ft és 960 EURO.

Budapest Főváros XV. kerület Önkormányzata Linyi városába kiutazó delegációjának tervezett programja

Az indulás tervezett időpontja: **2012. szeptember 7., péntek**

Indulás:

Liszt Ferenc Nemzetközi repülőtérrel repülőgéppel 17.30 órakor Amszterdamba.
Amszterdamban átszállás a 20.55 órakor Pekingbe induló járatra.

Megérkezés Pekingbe: **2012. szeptember 8., szombat**

Az amszterdami járat várható landolási ideje 12.35 óra.

2012. szeptember 8., szombat:

Érkezés Pekingbe 12.35 órakor.

Utazás Pekingből gyorsvasúton, majd helyi vasúton Linyi városába.

Az este folyamán részvétel ünnepi fogadáson és vacsorán.

2012. szeptember 9., vasárnap:

A III. Linyi Kiállítás és Vásár megtekintése, megbeszélések folytatása a szervezőkkel, támogatókkal és a kiállítókkal.

Linyi városa és Budapest Főváros XV. kerület Önkormányzata közötti testvérvárosi megállapodás ünnepélyes aláírása a kiállításon.

2012. szeptember 10., hétfő:

Linyi város kereskedelmi központjainak, gazdasági intézményeinek megtekintése. A helyszíneken üzletemberekkel, befektetőkkel történő szakmai egyeztetés.

2012. szeptember 11., kedd:

Linyi városának megtekintése, testvérvárosi kapcsolat építése céljából közös programok és egyeztetések a város vezetésével (sport, kulturális, kereskedelmi).

Délután utazás helyi vasúton, majd gyorsvasúton Pekingbe.

Indulás Budapestre: **2012. szeptember 12., szerda**

Pekingből a járat 14.20 órakor indul Amszterdamba. Az átszállást követően Amszterdamból 20.40 órakor indul járat Budapestre.

Érkezés tervezett időpontja: **2012. szeptember 12., szerda**

A Liszt Ferenc Nemzetközi repülőtéren az Amszterdami járat várhatóan 22.40 órakor landol.